

のう ぎょう よう ご しゅう 農 業 用 語 集

(にほんご・ちゅうごくご・ポルトガルごばん
日本語・中国語・ポルトガル語版)

いいだし だんじょ きょうどう さんかく か
飯田市男女共同参画課

いいだ こくさい こうりゅう すいしん きょうかい
飯田国際交流推進協会

連絡先

〒395-0044 飯田市本町1-15地域交流センター
飯田市男女共同参画課 多文化共生係
TEL0265-22-4560 FAX0265-22-4568

用語	読み方	意味
篤農家	とくのうか Tokunouka	熱心で、研究心に富んだ農業家。 agricultor que investe com seriedade nas pesquisas agrícolas 对农业专心致志的农家
主業農家	しゅぎょうのうか Shugyounouka	農業所得が主（農家所得の半分以上が農業所得）で、65歳未満の農業従事60日以上の者がいる農家 da renda familiar provem da agricultura 主业农户
準主業農家	じゅんしゅぎょうのうか Junshugyounouka	農業所得が主で、65歳未満の農業従事60日以上の者がいる農家 renda familiar essencialmente da agricultura 半农户
副業的農家	ふくぎょうてきのうか Fukugyoutekinouka	主業、準主業農家以外の農家 alem da cultura principal outras como fazenda 副业农户
専業農家	せんぎょうのうか Sengyounouka	世帯員の中に兼業従事者（農業以外に就業している）が一人もいない農家。 todos os membros da familia dedicam a agricultura 专业农户
兼業農家	けんぎょうのうか Kengyounouka	世帯員の中に兼業従事者（農業以外に就業している）が一人以上いる農家。 mais de 1 pessoa da familia dedica a agricultura 兼业农户
集約農業	しゅうやくのうぎょう Shuuyakunogyou	ある一定の土地に多くの資本と労働力を投入して、より多くの収穫をあげようとする栽培方法。 agricultura integrada 集约农业
認定農業者	にんていのうぎょうしゃ Ninteinougyousha	1993年に制定された農業経営基盤強化促進法に基づき、市町村により認定された農業者・農業法人。 制度資金や、農地の優先的な集積のメリットがある。 agricultor certificado, reconhecido, qualificado 認定農業者
農業法人	のうぎょうほうじん Nougyouhoujin	農業を目的とする法人のことで、定義としては少しあいまいである。農協などは含まれない。 agricultura corporativa, empresa 農業法人
環境保全型農業 かんきょうほぜんがたのうぎょう Kankyuhozengatanougyou		農業野持つ物質循環機能を生かし、生産性との調和に留意しつつ、土づくり等を通じて、化学肥料、農薬の使用等による環境負荷の 軽減に配慮した持続的な農業（農林水産省・平成6年） agricultura ecologica 環境保全型农业
グリーンツーリズム Green turism		農山漁村の自然、文化、暮らしそして農作業等の体験型旅行。 turismo rural com experiencias agricola 农家乐

パーマカルチャー	Perma-cultura	パーマナント(永久な)とアグリカルチャー(農業)あるいはカルチャー(文化)を組み合わせた造語です。人類が永久に存在し続けるために、伝統的な農業の知恵を学び、現代の科学的・技術的な知識をも組み合わせて、現代の科学的・技術的な知識をも組み合わせて、農業などで土地を痛めることなく、自然の恩恵を最大限に受けることに注力していくという手法。 agricultura permanente 农业文化永恒化(靠知识, 科学技术等)
トレーサビリティ	Traceability	栽培管理のいつ、どの圃場で何をしたかという履歴。 historico de cada produto(onde, como produziu) 栽培管理的履歴
農用地区域	のうぎょうちくいき Nougyoutikuiki	農業振興地域のうち農用地として利用されるべき土地の区域で、農業目的以外の土地利用の規制されている。 area essencialmente agricola 農用地区域
地産地消	ちさんちしょう Tisantishou	収穫した産地でまずは消費しましょうということ。 produção local para consumo local 地産地消
販売農家	はんばいのうか Hanbainouka	経営耕地面積が30アール以上、あるいは販売金額が50万円以上ある農家。 agricultura comercial(+de 30 alqueires, venda >50.000¥) 销售农户
伊那谷	いなだに Inadani	長野県南部に位置し、中央アルプス・南アルプスに挟まれた天竜川流域一帯の地域。 nome da Região 伊那谷(地名)
南信州	みなみしんしゅう Minamishinshu	長野県、別名、信州の南部地域で、飯田市・下伊那郡各町村域を指す。 nome da area 南信州(地名)
下伊那郡	しもいなぐん Shimoinagun	長野県最南部の郡の名前で、飯田市と並んで「飯田市下伊那」あるいは「南信州」と呼ばれる地域を指す。 nome da região 下伊那郡(地名)
天竜川	てんりゅうがわ Tenryugawa	諏訪湖を源流に遠州灘に注ぐ川の名。飯田下伊那の風土や歴史、交易などに大きな影響を与えている。 rio tenryu 天龙川(河的名字)
段丘	だんきゅう Dankyu	河岸や海岸にみられる階段状の地形。 banco, margem, ladeira, rampa 阶地
高森町	たかもりまち Takamori-machi	市田柿発祥の地とされる下市田の存する下伊那郡の町の名称。 cidade takamori 高森町(地名)

下市田	しもいちだ Shimoichida	市田柿発祥の地と言われる下伊那郡高森町の地区の名称。「市田柿発祥の地」という碑が建立されている。 cidade shimoichida 下市田 (地名)
飯田市	いだし Iida-shi	飯田市を紹介したパンフレット、ホームページなど参照ください。 cidade de Iida 飯田市 (地名)
川路	かわじ Kawaji	かつては日本の三大桑園に数えられた、現在は飯田市の地域。かぶちゃん農園の本社が所在する。 bairro kawaji 川路 (地名)
霧	きり Kiri	気象現象のひとつで、大気中に浮かんでいて地面に接していないものを雲、地面に接しているものを霧と定義されている。 neblina, nevoeiro, cerracao 霧
川霧	かわぎり Kawagiri	河川流域に発生する霧。晩秋に天竜川の河岸段丘に発生する霧は特に有名で、市田柿の加工に好影響を与えていると言われている。 cerracao a beira do rio 河霧
圃場	ほじょう Hojou	水田や畑のこと。 refere-se ao campo de lavoura ou arrozal de brejo 圃場
1反歩	いったんぶ Ittanbu	約10(9.9)アール 300坪 corresponde uma area de 991,7 m quadrado 約10(9・9)公亩
1町歩	いっちょうぶ Ichchoubu	約100(99.2)アール 3000坪 corresponde 10 vezes a area (991,7 x 10)medidas de terra 約100(99・2)公亩
品種	ひんしゅ Hinshu	同じ品目で、異なる種類のことを指す。水稻でいうと、コシヒカリ、アキタコマチ、ヒトメボレを指し、リンゴでいうとふじ、王林、紅玉を指す。 variedade de produto dentro da mesma familia (tipo) 品種
品目	ひんもく Hinmoku	野菜の種類や、果樹の樹種のこと。水稻、トマト、キュウリ、りんご、ナシなどのこと。 itens 品目
作型	さくがた Sakugata	例えば野菜では促成栽培、抑制栽培などがある。種まきから収穫までの体型を指す。 tipo de cultivo (desde semear ate colheita) 農作物的栽培方式
集合	しゅうごう Shuugou	集まること reunir, encontro 集合
解散	かいさん Kaisan	別れる事 termino, dissolucao 解散

開始	かいし Kaishi	始める事 Inicio, ato de iniciar alguma coisa 开始
終了	しゅうりょう Shuryou	終わる事 Termino, Ato de terminar alguma coisa 结束
進入	しんにゅう Shin-nyuu	入り込む事。 Entrar, ato de adentrar 进入
放置	ほうち Houti	そのまま置き去りにしている状態の事。 Deixar, largar 弃置
直射日光	ちよくしゃにっこう Tyokusha nikkou	日光が直接に差し込む状態のこと Tomar sol diretamente (luz solar direta) 阳光直射
地域ブランド	ちいきぶらんど Tiikiburando	地域名と商品名を組み合わせた商標のこと。 marca registrada das cooperativas e empresas 地区名牌产品
地域団体商標	ちいきだんたいしょうひょう Tiikidantaishouhyou	いわゆる地域ブランド(地域名・商品名を組み合わせた商標)について、事業協同組合・農協・漁協などの団体が登録できるようにする制度のこと。 marca regional coletiva do grupo 地区団体商标
落葉果樹	らくようかじゅ Rakuyoukaju	秋になると落葉する果樹のこと。リンゴ、ナシ、カキ、ウメなどがある。植え付けは11月頃に行う。 arvore frutifera que no outono perde as folhas(maça,kaki 落叶果树
柿	かき kaqui	カキまたはカキノキ(柿の木)はカキノキ科の落葉樹。東アジアの固有種。雌雄同株で5月ごろに白黄色の地味な花をつけ、果実は柿と呼ばれ、秋に橙色に熟す。 Fruta Caqui 柿子
市田柿	いちだがき Itidagaki	飯田下伊那の特産物。当研修会におけるメインのテーマ。 Caqui, originario da região de Ichida (Marca) 「市田」 柿子
干し柿	ほしがき Hoshigaki	渋柿の皮をむき、干して甘味を出し、保存できるようにしたもの。つるしがき。 Caqui seco, desidratado 柿饼
ころ柿	ころがき Korogaki	干し柿の種類の一つ。「枯露柿」とも書く。 e um tipo de caqui seco 「枯露」 柿子・・・柿子的种类

ドライフルーツ	Doraifurutsu	人の手により乾燥させた果実の総称 caqui seco ou desidratado 干果
水分含量	すいぶんがんりょう Suibun ganryou	食品またはその製造過程において、そのものに含まれる水分量のこと。 O teor de umidade da fruta 水分含量
原料柿	げんりょうかき Genryoukaqui	市田柿(干し柿)の加工原料となる渋柿(生柿)のこと。 Produto bruto, caqui antes de ser processado, materia prima 原料柿
渋味	しぶみ Shibumi	甘味や苦味などと並んで、食物の味を表す言葉のひとつ。 Uma das palavras que indica sabor da fruta. Acre, amargo, etc. 涩味
渋柿	しぶがき Shibugaki	甘柿に対して、渋味を呈する柿のこと。 Especie de caqui amargo ou acre. 涩柿
完全渋柿	かんぜんしぶがき kanzenshibugaki	受粉してもしなくても渋柿になる品種。これに対して受粉してもしなくても甘柿になる品種を完全甘柿、受粉しなければ甘柿にならない品種を不完全甘柿という。一般に受粉すると種のあるカキになる。 caqui totalmente acre ou amargo 完全涩柿
受粉	じゅふん Jufun	草花の生殖活動のうち、おしべの花粉がめしべに付くこと、付けること。 polinização 受粉 传粉
単為結果	たんいけっか Tan-i kekka	受粉、受精しないで果実を形成する現象。 resultado sem a fertilização 不传粉, 就結果.
単為結実性	たんいけつじつせい Taniketsujitsusei	被子植物で、受精が行われないのに子房だけが発達し、種子のない果実を生ずる現象。自然状態ではミカン・パイナップルなどに見られる。 parthenogenese gera frutos sem sementes 具有不传粉, 可以結果的性質.
両全花	りょうぜんか Ryouzenka	1つの花に十分にその機能をはたすことができる雄しべ、雌しべを備えている花のこと。 polinização dentro da mesma flor, 两全花
収穫	しゅうかく Shukaku	農作物をとりいれること。とりいれ。 Colheita 收割
果重	かじゅう Kajuu	果実の重さ。 Peso da fruta 果重

肥大	ひだい Hidai	大きくなる事。 Crescimento da fruta 过大
着色	ちやくしょく Tyakushoku	果実の色づきの表現。 Coloração da fruta 着色
集荷場	しゅうかじょう Shuukajou	出荷や選果などの目的で、農作物を集める場所。 Lugar para armazenar as frutas colhidas 采购, 挑选货物站
洗浄	せんじょう Senjou	洗い流す事。 Ato de lavar as frutas 洗浄 清洗
柿むき	かきむき Kaqui muki	市田柿を乾燥させる工程の一つで、柿の皮を剥く作業。 Descascar caqui para secar 剥皮
皮むき期間	かわむききかん Kawamuki kikan	市田柿の加工工程で、特に皮むきを集中して行う期間を指す。 Periodo para descascar caqui 剥皮期限
柿吊るし	かきつるし Kaqui turushi	柿乾燥を満遍なく行う作業の表現。 Pendurar caqui para secar 吊柿子
間隔	かんかく Kankaku	物と物との間の表現。 Diz-se do espaço entre duas coisas (entre dois caquis) 间隔
柿暖簾	かきのれん Kaqui noren	伝統的な市田柿の製法に、柿をすだれ状にして乾燥させる工程がある。まるで暖簾を掛けたような姿からこう称する。 Cortina de caquis pendurados 柿子帘儿
硫黄	いおう Iou	漂白、殺菌のため薫蒸に使用する。燃焼することで煙・異臭が出る。住宅密集地・部屋の中では絶対に行わないこと。 Produto quimico Sulfur 硫磺
薫蒸	くんじょう Kunjou	気密性の高い空間に材料を入れて密閉した後に、殺菌・漂白などの目的に応じた薫蒸剤を入れて行う。市田柿加工では硫黄を薫蒸剤として使う。 Defumação, abafar, fumigação 熏蒸
二酸化硫黄	にさんかいおう Nisanka iou	硫黄や硫黄化合物が燃焼したときに生じる無色で刺激臭のある気体。化学式 SO ₂ 。還元作用が強く、脱色・漂白・殺菌に用いる。 Dioxido de sulfur 二氧化硫

酸化防止	さんかぼうし Sanka boushi	酸素と結合する化学反応を、意図して行わせないこと。 Anti-oxidação (evitar a oxidação) 防酸化
酸化防止剤	さんかぼうしざい Sanka boushizai	酸化防止の機能、作用がある物質・薬剤などの総称。 Produto químico anti-oxidante 防酸化剤
ハウス	はうす Hause	ビニールハウス、ガラスハウスを指すことが多い。 Casa estufa 温室
通気性	つうきせい Tuukisei	空気の通り流れる様子の表現。 Ventilação, arejado 通気性
標高	ひょうこう Hyoukou	土地の海からの高さの表現。 altitude 海拔
天日干し	てんぴぼし Tempiboshi	食物の乾燥方法の1つで、日光に当てて行う方法。 Secar ao sol 晒干或晾干
乾燥	かんそう Kansou	大気の湿度が低い状態を指す言葉。 Secar, desidratar 干燥
乾燥機	かんそうき Kansou-ki	柿や稲刈りした籾を火力、風力で乾燥させる。 Aparelho utilizado para secar, desidratar 干燥機
はざおろし	はざおろし Hazaoroshi	柿暖簾に干されていた市田柿を、暖簾から外す作業のこと。 Ato de retirar caqui pendurado depois de secar (从架子上或高处)拿下来
蒂	へた Heta	市田柿の果実と枝を繋ぐ部分のこと。干し柿の場合は、切って落とされる。 Cálice 蒂
臍	ほぞ Hozo	柿の木と果実をつなぐ部分の事。 Preserve umbilical (parte que liga a fruta do caule) 脐
蒂きり	へたきり Heta-kiri	市田柿にある蒂を切って、製品として整形する作業のこと。 Ato de cortar cálice 切蒂 摘蒂

柿もみ	かきもみ Caqui-momi	市田柿の伝統的な加工工程で、果肉を柔らかくし、または、果肉内の糖分を表面に出しやすくする。 Ato de massagear caqui 揉（搓）柿子
寝かせ込み	ねかせこみ Nekasekomi	硫黄薫蒸した市田柿は乾燥させる。その後に取り込み、冷暗所に置くこと。天日干しとを繰り返す、さらに、柿もみの作業を繰り返して、表面に白い粉を吹き出させる。 Processo de descançar caqui 溼柿子
粉だし	こなだし Kona-dashi	もみ作業終了後に、柿霜を果実全体(干し柿)に発生させる工程の表現。 Processo de cristalização (a superfície de caqui fica branco) 出柿霜
柿霜	しそう Shisou	水分含水量が低くなった市田柿の表面に表れる糖分を称する言葉。柿に霜が降りたように白くなることから、こう称する。 Cristalização de caqui “geada” 柿霜
結晶	けっしょう Kesshou	原子あるいはイオンが規則正しく配列した固体のこと。 Cristal 結晶
選果	せんか Senka	果物を一定の基準により選別すること。 Seleção de frutas (ato de escolher as melhores frutas) 选果
果肉	かにく Kaniku	果実の皮と種子との間にある肉質の部分。 A polpa da fruta 果肉
あめ色	あめいろ Ame-iro	干し上がった市田柿の果肉の色を称する言葉。鼈甲飴の色から。 Cor de caramelo (a cor ideal da polpa de caqui seco) 蜜色
シワ	しわ Shiwa	市田柿の乾燥工程で、柿の表面がたるんだり縮んだりして、細い筋目ができたもの。 Rugas 皺紋
もどり	もどり Modori	市田柿の乾燥工程で、いったん渋が抜けた状態から、何らかの原因で再び渋みを感じられるようになること。 Voltar (voltar uma fase no processo) 回到原状
糖度	とうど Toudo	甘さの度合いの表現。 Indica o grau de açúcar (doce) 糖度
柿渋	かきしぶ Kakishibu	市田柿にある渋み成分を総称する言葉。日本の伝統的な染料として人気があり、その他、防腐・防虫に効果があるとして用いられる。 sabor amargo ou acre do caqui 柿漆

食品衛生	しょくひんえいせい Shokuhin-eisei	食品や飲食店、食品工場など物や施設の衛生管理に関すること。 Higiene alimentar 食品衛生
湿度	しつど Shitsudo	温度などと並んで、気候を形成する要素のひとつ。 Umidade 湿度
カビ	かび Kabi	複数の項目にまたがる菌類の俗称。様々な生活様式をもったカビが存在している。 Fungo 长毛
菌類	きんるい Kinrui	主として、かび、きのこ、酵母類の総称。細菌類を含める場合もある。 microbios em geral fungos 菌類
細菌	さいきん Saikin	単細胞で堅い細胞壁を持つ微生物。土壌微生物中最も小さい。 bacterias em geral 細菌
雑菌	ざっきん Zakkin	主として、人や他の動植物に有用な働きをする細菌のほかの細菌一般。 Bacterias 雑菌
抗菌作用	こうきんさよう Koukinsayou	細菌の発生や増殖に抵抗力を表す機能のこと。 ação anti-bacteria 抗菌作用
制菌作用	せいきんさよう Seikinsayou	抗菌作用と並んで、雑菌などの発生や繁殖をコントロールすること。 ação anti-bacteria controlada 制菌作用
栽培管理	さいばいかんり Saibai-kanri	作物の生育を自らの手で管理すること。水・肥料・日射・農薬その他、管理の要素がある。 Gerenciamento de cultivo 栽培管理
わい化栽培	わいかさいばい Waikasaibai	植物体の成長を抑制し、樹形をコンパクトに抑える栽培法。わい性台木を用いる栽培はリンゴなどで一般的である。根域制限栽培もこの1つ。 miniaturização, crescimento anão 矮化栽培
根域制限栽培	こんいきせいげんさいばい Konikiseigensaibai	大きくなる果樹は管理が難しいため、根の伸びを制限し樹型をコンパクトにする栽培方法。植木鉢に植えるのもその1つの方法。 processo de limitar o crescimento excessivo 根域制限栽培
施肥	せひ Sehi	肥料を施すこと、散布すること。 adubação 施肥

地力	ちりよく Tiryoku	土地が作物を生育させることのできる能力、土地の生産力のこと fertilidade do solo 地力
耕土	こうど Koudo	耕土をすき起こし、表層部の土壌と深層部の土壌を反転させる作業。 moldar a terra para o plantio, arar a terra 耕土
正土	まさつち Massatsuti	山砂によく似た、床の間の壁などに塗る上等な土。有機物、養分に乏しく、透水性が良い。 solo pobre de nutrientes, material organica, boa permeabilidade 正土
免疫力	めんえきりよく Menekiryoku	体内で病原体やがん細胞を認識して殺滅することで、病気から保護する機能、能力のこと。 imunidade 免疫力
肥沃土	ひよくど Hiyokudo	土(土地)が肥えて、作物の生育に適する土壌のこと solo fertil para agricultura 肥沃土
土づくり	つちづくり Tsutidukuri	土壌の物理性、化学性、生物性を改良することにより、土壌の作物生産能力を向上・保全すること。 edificar o solo, preparar o solo 培育土壌
土壌改良資材	どじょうかいりょうざい Dojoukairyouzai	土壌の物理・化学・生物的性質を改善するもの。地力増進法では「肥料にあつては、土壌に化学的以外の変化をあわせてもたらずことを目的として土地に施用させるもの」と定義されている。 adicionar material para melhoria do solo 改良土壌資材
肥効	ひこう Hikou	肥料を施したことによる効果をいう。 efeito da adubação 肥効
堆肥	たいひ Taihi	有機物を原料とし、好氣的発酵によって腐熟させ、成分的に安定化したもの。わら、落ち葉などを発酵させたものを堆肥、家畜糞尿を主原料とするものをきゅう肥と区別していたが、1本化し堆肥と呼んでいる。 compostagem (material organica) 堆肥
元肥	もとごえ Motogoe	作物を栽培する前にあらかじめ田畑に施しておく肥料。 1a fase da adubação antes de semear, adubo base 元肥
礼肥	れいひ Reihi	収穫のあと地力を高めるためと収穫のお礼をこめて施肥します。 adubação pos colheita, fertilizantes de agradecimento 收割后施肥
基肥	もとひ Motohi	元になる肥料ですから、植付前に施肥します。 2a fase, adubo basal antes da sementeira 基肥

追肥	ついひ Tsuihi	生育にあわせて追加の施肥をすること。 adubação complementar de acordo com o crescimento da planta 追肥
有機質肥料	ゆうきしつひりょう Yuukisitsuhiroyou	魚肥類、骨粉類、草木性植物油かす類等の動植物物質の肥料をのこと。生わら、堆肥等の土壌改良が主目的の粗大有機物の含めることがある。 adubo organico 有機肥料
被覆肥料	ひふくひりょう Hifukuhiryoyou	被覆、ロング、LPなどの言葉が表記してある肥料のこと。コーティング肥料ともいい、カプセル状の膜の中に肥料が入れてあり、徐々に溶け出す肥料。 adubo revestido(capsula) efeito lento 覆盖肥料
無肥料栽培	むひりょうさいばい Muhiryousaibai	自然農法(福岡正信氏)とも言う。農薬はもちろん、有機質肥料さえも施さない栽培。 cultivo livre de fertilizantes 无肥料栽培
緑肥作物	りょくひさくもつ Ryokuhisakumotsu	れんげやソルゴーなど肥料養分があり、栽培後に土壌に混ぜて、その後に作付けされる作物の肥料分となる作物のこと。 adubo verde (plantas misturado ao solo) 緑肥作物
芽かき	めかき Mekaki	余分に出た芽を若いうちに摘み取って、樹形を整えたり、果実・花の生育を調節すること。 broto diospiro, retirar os excessos dos brotos 接枝
樹木	じゅもく Jumoku	木その物の事。 arvore 樹木
果実	かじつ Kajitsu	実 frutos 果实
種子	しゅし Shushi	種の事。 semente 種子
交配	こうはい Kouhai	雄花と雌花が結びつく自然及び人工による、着果行為の表現。 ato de unir flor masculino e flor feminino 交配
育成	いくせい Ikusei	育つ過程の表現。 crescimento, desenvolvimento 培育
剪定	せんてい Sentei	枝を切ること。伸びた枝の途中から切ることを「切り戻しせん定」、枝の根本から切ることを「間引きせん定」という。 poda 修剪(剪枝)
樹高	じゅこう Jukou	樹木の高さのこと。 altura da arvore 樹高

先端	せんたん Sentan	木や枝の先の表現。 topo 顶端
基部	きぶ Kibu	木や枝の付け根の表現。 a base do caule ou galho 基础部分
仕立て	したて Shitate	形状を整え、つくり込みを行う事。 moldar 做法
縮伐	しゅくばつ Shukubatsu	樹同士の間隔を保つために、枝葉を切りつめること。 cortar galho ou folhas para manter os espaços entre arvores 縮伐
主幹	しゅかん Shukan	地上から最上位の主枝の分岐点までの幹の部分。 caule principal (vide desenho) 主干
主枝	しゅし Shushi	主幹から直接分かれて出た枝で、垂主枝、側枝、結果枝などを着け樹形の基礎となる枝。 ramo principal (vide desenho) 主枝
頂花芽	ちやうがめ Chougame	花芽の中で枝の1番先に着く花芽。 gemas apicais (vide desenho) 頂花芽
頂部	ちやうぶ Choubu	物の位置を表す言葉で、先端を意味する。 topo (vide desenho) 頂部
側枝	そくし Sokushi	結果枝や結果母枝を着ける枝。 galho (vide desenho) 側枝
結果枝	けっかし Kekkashi	花芽を着けて翌年開花結実する枝の総称。長さによって名称が異なり、目安として10cm以下を短果枝、10～30cmを中果枝、30～50cmを長果枝と呼ぶ。 galho onde da fruto (vide desenho) 結果枝
結果母枝	けっかぼし Kekkaboshi	結果枝を出し、結果枝に、花をつけ、果実をつける枝。ぶどう、かんきつ類、かき、くり、キウイなどにある。 ramo mãe onde da fruto (vide desenho) 結果母枝
徒長枝	とちやうし Tochoushi	発育枝の中でも枝の直上などから発生した非常に強勢で長い新梢。 broto que sai no topo, comprido e forte 徒长枝
新芽	しんめ Shinme	今年度発芽した、新しい芽の事。 broto novo 新芽

新梢	しんしょう Sinshou	今年度発芽した、新しい芽が大きくなり伸び上がった状態の事。 broto novo crescido ou desenvolvido 新梢
花芽	はなめ Haname	翌年咲く花のもとをもっている芽。 as flores em botão que florescem no ano seguinte 花芽
葉芽	はめ Hame	翌年に生長する枝葉のもとだけをもっている芽。 folha broto que vão crescer no ano seguinte 叶芽
混芽	こんめ Konme	花のもとと葉のものと両方をもっている芽。結果母枝に着いている花芽のこと。 broto que contem os dois acima (misturado) 混芽
発育枝	はついくし Hatsuikushi	葉芽だけを着けた1年生枝。樹種によっては花芽を着けたものを呼ぶことがある(例えばナシ) galho que tem as folhas broto que crescem no ano seguinte 发育枝
予備枝	よびし Yobishi	翌年以降の為に必要と考えられる枝を準備(残した)したその物の事。 ramo primario, util necessario para ano seguinte 预备枝
ひこばえ	ひこばえ Hikobae	樹木の切り株や根元から群がり生える若芽。いらぬ枝なのですべて切り取る。 ramo desnecessario que aparece proximo a raiz(é podado) 孽枝
除草	じょそう Josou	稲の生育を悪くする雑草を除去する。 herbicida 除草
土手	どて Dote	土地の境などにある傾斜地の表現。 banco ou barranco 堤坝
根周り	ねまわり Nemawari	木の根元部分(地面から露出している部分)の事。 em volta das raizes 露出地表的树根
総合的害虫管理 そうごうてきがいちゅうかんり Sougouteki gaichuu kanri		化学合成農薬だけを用いて害虫を防除するのではなく、天敵類などあらゆる適切な技術を活用して害虫数を少ない状態で維持・管理しようとする防除体系。IPM(IntegratedManagement)とも呼ばれている。 manejo integrado de pragas 综合性管理害虫
病虫害	びょうがいちゅう Byougaichu	農作物に害を与える昆虫等の総称 pragas 病虫害

円星落葉病 Maruhoshi rakuyoubyou	まるほしらくようびょう	柿の葉の病気の種類。 tipo de doença que da na folha de caqui 圓星落叶病
貝殻虫	かいがらむし Kaigaramushi	樹木の枝につく虫の種類。 tipo de praga que da no caule 贝壳虫
感染	かんせん Kansen	病気が次々に移る様の表現。 infecção 感染
孢子	ほうし Houshi	病原菌の細菌の表現。 esporo 孢子
増殖期	ぞうしょくき Zoushokuki	増える数が多い期間の表現。 fase de crescimento, periodo 増殖期
耕種的防除	こうしゆてきぼうじょ Koushuteki boujo	病害虫の防除を農薬にたよらず、土壌改良、耕起、輪作などの栽培方法の改善により防除を行う方法。 controle de graos agricola 耕种性防除
農薬	のうやく Nouyaku	病気や害虫、雑草対策などで薬品にて防除するもの。 Agrotóxico 农药
薬剤	やくざい Yakuzai	この中の表現では、特に農薬の事。 agrotoxico 药剂
選択性農薬	せんたくせいのおやく Sentakusei nouyaku	特定の害虫のみに高い毒性を持つ農薬のこと。つまり、人に対する毒性は低く、人に対する安全性は高いとされる。 pesticidas seletivas 选择性农药
微生物農薬	びせいぶつのうやく Biseibutsu nouyaku	微生物そのものあるいは微生物の抽出物を有効成分とする病害虫防除資材。 pesticidas microbial 微生物农药
水溶性	すいようせい Suiyousei	水に溶けるもの pesticidas soluvel 水溶性
生理障害	せいりしやうがい Seirishougai	細菌、ウイルス、その他病原性微生物や害虫によるものでない障害。植物の生育環境などが原因で植物体に生理的・形態的異常が生じること。 disturbio provocado pela condição natural da planta 生理障碍

薬害	やくがい Yakugai	農薬や肥料を施用したために作物が被害にあうこと。例えば害虫を殺すために農薬をまいたところ、葉が落ちてしまったような場合。 danos causados pelas drogas como agrotóxico ou adubo 药害
薬剤防除	やくざいぼうじょ Yakuzai boujo	化学系の農薬を散布するなどして、農作物を病虫害から守ること。 controle de pragas com uso de drogas químicas 药剂防除
発生	はっせい Hassei	ocorrem 发生
除去	じょきょ Jokyo	取り除く事。その行為。 remoção 除去
駆除	くじょ Kujo	駆逐し除外する意味。 desinfecção 驱除
散布	さんぷ Sampu	物をまく行為の事。 ato de espalhar 散布
噴霧	ふんむ Funmu	吹きかける行為の様の表現。 pulverizar 喷雾
飛散	ひさん Hisan	飛び散る状態の表現。 dispersão 飞散
葉面散布	ようめんさんぷ Youmen sampu	植物は葉からも養分を吸収しうることを利用して、養液を葉に散布すること。 pulverização foliar 叶面散布
木酢液	もくさくえき Mukusakueki	材木などを蒸焼きにするとでてくる液体のことで、pH2~3、酢酸含量3~7%、その他有機化合物10~20%を含み、植物の生長を促進あるいは阻害し、殺虫、殺菌効果もあるといわれている。 líquido ácido (pH2~3) que contem no caule 木醋液
磷酸	りんさん Rinsan	主に茎葉や根の伸長を助け養分吸収がよくなります。 fosfato 磷酸
太陽熱土壤消毒 たいようねつどうじょうしゅうどく Taiyounetsu dojou shoudoku		夏場にハウス内の土壤に稲わらなどの有機物資材と石灰窒素を施用し、全面をビニールなどで覆い、太陽熱を利用して土壤を消毒する方法。 desinfecção térmica solar do solo 太陽熱土壤消毒

ポスト・ハーベスト	Posuto habesuto	農産物の輸入に伴う海外からの病害虫の侵入を防止したり、農産物の品質を保持する目的で、収穫後の農産物に農薬を使用すること。 usa pesticida na fruta para expotacao 对收割后的农产品使用农药
摘果	てきか(てっか) Tekika (tekka)	リンゴ、ナシ、カキ、ブドウなど多くの果樹では、果実を大きく、品質の揃ったものにするため、蕾(つぼみ)や幼果の時につみ取って、最終的な果実数を制限する栽培方法。 desbaste de frutas, reduzir numero p/ melhorar a qualidade 摘果
隔年結果	かくねんけっか kakunen kekka	結実の多い年と、結実が少ないか、ほとんどない年とが1年おきに続く現象。養分が果実にとられて、次の年の花芽に養分が行き渡らないため起こる。 ciclo de safra a cada 2 anos 隔年結果
生理的落果	せいりてきらっか Seiriteki rakka	果実の発育途中に暴風雨、病害、葉害以外の原因により落果すること。 queda de folhas provocada pela condicao natural 生理落果
着果	ちゃっか Chakka	実が結実する事。 dar fruto 着果
結実	けつじつ Ketsujitsu	実が形成される様の表現。 fruto, da fecundacao ate a maturidade 結果
接ぎ木	つぎき Tuguiki	地下部(根)と地上部(枝葉)で異なる品種を利用する場合に枝と枝をつなぐ方法。野菜などでは土壤病害に強い品種を根においておいしい品種を接いだりする。 enxerto 嫁接
接ぎ木親和性	つぎきしんわせい Tsuguiki shinwasei	接ぎ穂と台木が完全に活着し、順調に生育する場合をその接ぎ穂と台木に親和性があるという。親和性が悪いと発育が悪くなったりする。活着が良くても、数年間生育した後で実の成りが悪いなど長期的に親和性がよいものを接ぐ必要がある。 afinidade para enxerto 嫁接亲和性
台木	だいき Daiki	果樹栽培では、生育の強さの調節、病害虫に対する抵抗力の増強、結実までの期間短縮などの理由から接ぎ木苗が使われる。この接ぎ木を行う根の方の部分を台木と呼ぶ。 afinidade para enxertousa pesticida na fruta para expotacao 砧木(zhen)
穂木	ほぎ Hogui	接木(つぎき)の台(台木)につぐ芽のことをいいます。 e a parte que sera implantado no enxerto 砧木挿芽
高接ぎ	たかつぎ Takatsugui	接ぎ木の1種で、果樹で品種更新を行う際に、枝の上部(高い位置)で接ぎ木をする方法。 enxerto feito no topo 高接
誘引	ゆういん Yuuin	トマト・キュウリなど蔓性の野菜はもちろん、倒れやすい作物は支柱を立ててひもなどでくる。この作業を誘引という。 ato de colocar suporte para galhos fracos 誘引

低温要求	ていおんようきゅう Teion youkyu	芽や種子は春先の高温によって発芽するが、その前に低温を必要とする現象。樹種によって要求する温度と時間は異なる。 requer temperature baixa 低温要求
播種	はしゅ Hashu	種まきのこと。催芽したものを播きます。 disseminar, distribuir semente para plantio 播种
覆土	ふくど Fukudo	種子をまいた上にかぶせる土を覆土という。 terra para cobrir os sementes plantados 盖土
発芽	はつが Hatsuga	種まきの前に、少し芽(ハト胸状)を出します。 germinacao antes do plantio 发芽
実生	みしょう Mishou	種子からその発芽によって育った植物のこと。 broto desenvolvido atraves da germinacao 实生
定植(秋)	ていしょく あき Teishoku (aki)	落葉広葉樹の育てた苗を、畑に本式に移し植えること。本来の時季。 plantio do broto no outono 定植(秋)
定植(春)	ていしょく はる Teishoku (haru)	秋の他に、育てた苗を畑に本式に移し植えること。 plantio do broto na primavera 定植(春)
スローフード	すろーふーど Suro-fu-do	現代の食に関する全てのことを見直そうという動き。 reformulacao de alimentos em geral, 慢食(运动)
健康食品	けんこうしょくひん Kenkou shokuhin	健康増進に効果があるとして販売されている食品。 produtos alimenticios saudaveis(bom para saude) 健康食品
食物繊維	しょくもつせんい Shokumotsu seni	植物の繊維や細胞壁などを構成する多糖類で、ヒトでは消化できないか、消化の困難な物質。 alimentacao com fibras 食物纤维
タンニン	たんにん Tan nin	植物の木部・樹皮・種子・葉などから抽出される、加水分解によって水溶性多価フェノール酸を生じる混合物の総称。黄色または淡黄色。 水に溶けやすい。柿渋の主要な成分。 substancia contida na casca, caule (fenol) 单宁
ポリフェノール	ぼりふえのーる Polifeno-ru	複数の水酸基が結合した芳香族化合物の総称。アントシアニン、カテキン、タンニン、ルチンなど。活性化酸素を分解する抗酸化作用があるとして注目されている。 polifenol 多酚类物质

カロテン	かろてん Karoten	植物に含まれるカロテノイドのひとつで、にんじんやほうれんそうなどに含まれるβ-カロテンやα-カロテンがある。柿には豊富に含まれている。 karoteno 胡萝卜素
ミネラル	みねらる Mineraru	栄養学では、一般的な有機物に含まれる元素(炭素・水素・窒素・酸素)以外に、生体にとって欠かせない元素のこと。無機質ともいう。 糖質、脂質、蛋白質、ビタミンと並んで五大栄養素の一つ。 sais minerais 矿物质
シヨ糖	しょうとう Shotou	果糖とぶどう糖が結合した多糖類。 carbono, hidrogenio, nitrogenio, oxigenio ricos em produto organico 蔗糖
ブドウ糖	ぶどうとう Budoutou	甘い果実の中に多量に分布し、ヒトの血液中にもわずかに存在する。動植物のエネルギー代謝の中心に位置する重要な物質。 glucose 葡萄糖
糖度	とうど Touodo	食物に含まれる糖分の割合を表す言葉。含まれる grau de sacarose 糖分
窒素	ちっそ Tisso	植物体の形成に一番重要な要素で、少ないと生育生涯、多いと病害虫を促してしまう。 nitrogenio 氮
pH	ペーはー Pe ha	土の酸性度のこと。植物の生育は多くの場合pH5～6の弱酸性が適正であるが、日本の土壌は4～5の場合が多く、アルカリ性の資材をやる必要がある。石灰資材(pH=11)や堆肥(pH=8)をやると良い。 pH (indica grau de acidez) pH値
モア	もあ Moa	草刈機の総称。今日では自走式のことを称するが多い。 maquina cortador de mato em geral 割草机的总称
刈り払い機	かりばらいき Karibarai ki	畦などの草刈り機、円盤状の刃が回転して、草を刈っていく。 tipo de maquina cortador de mato 割草机的种类
動力散布機	どうりょくさんぷき Douryoku sampu ki	ペレット状の肥料の散布などに背負って散布。 maquina para adubar, distribuir fertilizantes 動力散布机
動力噴霧器	どうりょくふんむき Douryoku funmuki	液体状の主に農薬を霧状に散布するもの。 maquina para pulverizar agrototoxicos liquido 動力噴霧机
皮むき機械	かわむききかい Kawamuki-kikai	果物の皮をむく機械のこと。市田柿の柿むき専用が開発された機械があり、針式・吸引式が一般的。 Aparelho para descascar (descascadeira) 剥皮机器

軽トラック	けいとらっく Kei torakku	苗運びから稲刈りした籾搬送はもちろん、日々の農作業全般に無くてはならない。 veiculo leve 小卡车
腰魚籠	こしびく Koshibiku	柿収穫時に使用する果実収穫籠の事。 cesto para colheita fixado na cintura 腰篓
フォークリフト	ふおーくりふと Fork lift	袋詰めした玄米のパレット搬送、肥料受け入れなど。 veiculo elevador 叉式升降機
SS	えすえす Esuesu	スピード・スプレーヤーのこと。 Speed Sprayer
スピード・スプレーヤー	Supido supureya Supido supureya	自走式で農薬などの薬剤を散布する機具のこと。 maquina para distribuir agrototoxic 农药散布机
トラクター	とらくたー Torakuta	耕運を基本に、作業機をつけかえてあらゆる農作業をこなす。 trator 拖拉機
ロータリー	ろーたリー Rotari	(作業機)回転する爪が何本も付いていて、土を掘り起こしながら攪拌碎土する。 veiculo para arar a terra 耕地機
低温貯蔵	ていおんちよぞう Teion-chozou	貯蔵庫内の温度を果実貯蔵の最適温度まで下げて貯蔵する方法。 Manter a temperatura baixa 低温储藏
予冷库	よれいこ Yoreiko	収穫後の青果物を輸送や貯蔵の前に急速に冷却して、品物の温度を下げる事。 Estufa de temperatura baixa 冷却庫
冷凍庫	れいとうこ Reitouko	食品を冷凍したり、冷凍食品を長く保存するための箱や区画。冷蔵庫より低温。 Freezer ou congelador 冷冻库
氷温冷蔵	ひょうおんれいぞう Hyouon-reizou	氷温帯域で食品を防凍・冷蔵すること Geladeira que mantem a temperatura de formar gelo 氷温冷蔵
縁起物	えんぎもの Engimono	五穀豊穡、商売繁盛、家内安全などを祈願する際に使われる。飯田下伊那では正月元旦に食べる市田柿に「種が入っているとお金が貯まる」と言われている。 produto que traz boa sorte (superticao) 吉祥物

化粧箱	けしょうばこ Keshoubako	市田柿を消費者に届ける際に使用する箱。容器としての機能に、装飾性が加わる。 caixa de embalagem de luxo 精装(装饰包装)
高級和菓子	こうきゅうわがし Koukyu wagashi	日本の菓子の総称である和菓子のうち、上級・上質ランクのもの。 doce japones ou oriental de boa qualidade 高級日式点心
極上	ごくじょう Gokujou	品質の等級、ランクを表す言葉で、これより上のランクが無いほどに高いランクにあることを示す言葉。 excelente 最高級
パレット	ぱれっと Paretto	コンテナなどを積んでおく板 Paleta 托盘(托板)
コンテナ	こんてな Kontena	収穫した果実や、果皮などを運ぶ容器 Container 集装箱
消毒	しょうどく Shoudoku	雑菌などをきれいにする事 Desinfeccao 消毒
皮むき	かわむき Kawamuki	果実の皮をむくこと Descascar 剥皮
アルコール	あるこーる Arucoru	ここではあくまで殺菌・消毒用で用いる薬剤とする。 Alcool 酒精
エタノール	えたのーる Etanoru	アルコール類に含まれる殺菌・消毒作用の高い薬剤 Etanol 乙醇
殺菌	さっきん Sakkin	雑菌を除去する行為 Esterilizacao 杀菌
ムッキー	むっきー	柿の皮むき専用の機械の名前
扇風機	せんふうき Sempuuki	風を発生させる機械 Ventilador 电风扇
霧吹き	きりふき Kirifuki	液体を霧状にして噴霧する道具 Pulverizador 喷雾

手袋	てぶくろ Tebukuro	手を保護するもの Luvas 手套
長靴	ながぐつ Nagagutsu	主にゴム製で防水であるブーツ Botas 长筒靴
農事用	のうじょう Noujiyou	畑で使用する専用と言う意味 Para uso na agricultura 农事用
加工用	かこうよう Kakouyou	加工工程で使用する専用と言う意味 Para uso no processamento 加工用